

【できる翻訳者探しは仕事です】

アーケテックコム株式会社で、
マニュアル作成と翻訳を行って
います。豊原 信です。



ウェブサイト：
<http://arc-tec-com.com>

Tel : 050-6864-6201

Fax : 050-6864-6202

E-mail : m.toyohara@arctecom.jp

翻訳者の選択次第で結果が異なる

こんにちは。

今月は久方ぶりの、私共が最も得意としてい
ます輸送機器のエンジン（内燃機関）の英文技術資料を和文に翻訳するお話です。

それと、恒例の『よくなれメッセージ』を紹介し
ます。

**翻訳者選びは
どうされていますか**

皆さんは意外だと思われるかもしれませんが、さ
ーっと読んでなるほど、理解できる和文が書ける
翻訳者は非常に少ないです。噂レベルですが各業
界／業種でおそらく 100 名以下でしょう。対象
とする業界の専門用語を正確に理解し、和文を
正しく書ける翻訳者は非常に限定されます。提
供するお役立ちの【価値】もレベルが上がります。

横道に逸れますが、和文⇒英文が得意な翻訳
者は、逆の英文⇒和文が苦手ですね。アメリカ
政府が発行する条例文等の非常に難しい

英文翻訳ではそれが見て取れません。皆様も
翻訳者選びに注意が必要ですよ。

**こなれた和文は
日本人翻訳者**

今月紹介させていただきます一つ目は、エンジ
ンの必需品、キャブレターの動向に関する英文
資料の和訳です。当然翻訳者は、世界中の輸
送機器のエンジンに関して専門の知識を持つ
翻訳者で、正しい和文を作成できる日本人
です。海外の翻訳者で正しい和文を書ける
翻訳者も中にはいますが、正しくかつこな
れた和文を書ける人はゼロに近いです。

ところで、キャブレターは近年日本では非
常に数が減っています。世界で見るとまだ
活躍していますが、生産量は大きく減って
います。キャブレターの国別生産量では、
中国がダントツです。この業界でも中国
の存在感が大きいです。

**ボートのエンジンは
得意中の得意**

二つ目は、ボートに取り付けるエンジンの
英文技術資料の和訳です。私はこの業界
の出身です。ファイナルチェックは必ず
私が行います。今までに幾度となく様
々な翻訳者に和訳を依頼してきま
したが、その都度、ファイナル
チェックではほぼ全部に私が手
を入れて修正せざるを得ないのが
実情です。中々良い翻訳者に恵
れませんでした。今回やっと和
文の内容、特に専門用語の部分が
80%位 OK といえるレベルの
翻訳者に巡り合うことができました。
本当に心から感謝しています。
ありがとうございます。

マリンエンジンの業界ではアー
ケテックコムしかないと、クライ
アント様から指名されます。今
後もきっと続くでしょう。今
度もクライアント様から本
当に感動され、感謝され、『助
かった』というお言葉をいただ
いています。

本当に皆さんが良くなって、良かったです。

今月の応援メッセージです。

「よくなれメッセージ」

普通でないことを、意識してやらんとアカン

苦しいですか？

苦しいならば、今が判断の境目です。

あなたが、もう一段高みに上がるかどうかの判断……

右へ行くか、左へ行くかの判断……

勇気ある撤退をするかどうかの判断……

色々な判断の境目です。

ただし、一つだけ気を付けてください。

「苦しい時は自分のことしか考えられない」という罠に嵌ります。

このことを意識して、自分のことは後回しにして、相手のこと、皆のことを、先に考えて、判断して下さい。

苦しいのは、何も問題ではありません。

「苦しい時は自分のことしか考えられない」ということが問題なのです。

普通の状態の時ならば、「自分の事だけしか考えられない」というのは、駄目だと分かっているのに……

苦しくなると、自分の事だけしか考えられなくなります。

苦しいのは、判断の境目です。その判断を正しくしていくために、相手のこと、周りの人のこと、皆のことを考えて、判断して下さい。

とても難しいことですが、あなたなら出来る。

そうして、下したあなたの決断は、きっと素晴らしい決断です。

その決断を、是非、応援させてください

がんばれ！

今月のメッセージは凄いです。

自分が苦しい時に、相手のことや周りの人のことを思えますか。

でも世の中には、自分の命を顧みずに他人の命を救おうとする人もいらっしゃいます。

利他の心を持つ【考え方】を何時も持ち続けることが厳しいです。この厳しさを乗り越える勇気も必要です。

京セラ創業者の稲盛和夫氏が教えられている次の公式に当てはまりますね。

【人生の成果／やり遂げる事の成果】＝【考え方 (-100～100)】×【熱意 (0～100)】×【能力 (0～100)】

豊原 信